

# Falabrac à la Victorine

Coumèdia de Jean-Luc Gag en quatre at e un epilògou



Nissa, 1958.

## Lu persounage

*Jean-Claude, joue Nissart*

*Germaine, sa maire*

*Marguerite, dicha Guiguite, sa tanta*

*Gérard, lou siéu amic*

*Lou manjaire de pan-bagnat*

*La frema à l'escouba*

*André, dich Walter, dich Ninou*

*Joseph, vielh renaire*

*Gilbert, Proumié assistant-realisateur*

*Odette, coustumièra*

*Gabriella Venerini, vedetta italiana*

*Victor (Merenda), lou realisateur (en vous off)*

## AT 1

*Da Germaine, Carreiròu Saint-André, en vila-vièlha. Germaine, sa souòre Guiguite e lou siéu enfant Jean-Claude soun amoulounat, esquissat l'un couònta de l'autre. Regarjon, à travès li fenestra de l'apartament e aquèli dóu cinemà Le Capitole, lou film sus l'écran dóu cinemà : Les dix commandements. D'aquèu temp, lou cinemà laissa li siéu fenestra duberti durant la proujecioun.*

### Scèna 1

*Guiguite, Germaine, Jean-Claude*

- Guiguite      Es pas encà finit ? Sian esquissat couma li amplouha de Miquelina !
- Germaine      Tais-toi, que bientôt c'est fini !
- Jean-Claude    On ferait mieux d'aller les voir directement dans le Capitole, *Les dix commandements* ! D'aquí, s'aude ben, mà l'écran si ve tout stouòrt !
- Germaine      Diau ! E qu es que paga ? Siès tu ? On a le seul appartement du Vieux-Nice - non, du monde ! - qu'on voit le dedans du cinemà de la fenêtra, avec le son et sans payer !
- Guiguite      Quoura fa bèu, soulament ! Perqué quoura plòu, lou cinemà serra li fenestra !
- Jean-Claude    E aloura aquí, chau le son et l'image ! Dau ver, serian pus ben dintre...
- Germaine      On va pas payer pour voir des gens qui font semblant, non ?!
- Jean-Claude    Es acò lou cinemà : es de fà bus. Charlton Heston fa bus d'estre Mouïse.
- Germaine      Per fouòrça ! L'Abbé Royal, cen que ti dihà ? De quand il date, Mouïse ?
- Guiguite      Uuhh ! Li dent li fan pus mau !
- Jean-Claude    En galèra ! Regarja couma li sembla !
- Germaine      Ah ! parce que toi tu sais la tête qu'il avait, Mouïse ?!
- Guiguite      Ben, li a lou siéu poutret à la Catedrala ! Sas, au fount, doun li a...
- Jean-Claude    Chùtou !...
- Guiguite      Vé ! Li a Diéu que li parla !
- (S'aude lou film :)*
- Diéu            Je suis l'Eternel, ton Dieu.*
- Guiguite      Que bella vous !
- Diéu            Tu n'auras pas d'autre Dieu devant ma face.*
- Germaine      Toi, même pas tu écris sur le papier, mais Dieu, Lui, Il écrit dans la roche !
- Guiguite      Diéu escriéu doun vòu !
- Germaine      Gari de glèia !
- Diéu            Tu ne te feras pas d'image taillée.*
- Germaine      Òuh ! Tu me pistes les agacins, là !
- Guiguite      Es lou pichoun que m'escagassa !
- Jean-Claude    Vèhi pas lou det de Diéu...

*Diéu* *Tu ne prendras pas le nom de l'Eternel ton Dieu en vain.*

Germaine En vain ? Que vin ?

Guiguite Lou vin de messa, que vouòs que sigue ?

*Diéu* *Souviens-toi du jour du repos pour le sanctifier.*

Guiguite Lou jour dóu Signour, si cau pauvà !

Germaine *(A Jean-Claude :)* E lu autre jour, n'i a que fan ren parié !

*Diéu* *Honore ton père et ta mère.*

Guiguite Acò es ver : óunoura ta maire, pichoun.

Germaine Oui : honore un peu ta mère... Avec tout le mauvais sang que tu me fais faire !

*Diéu* *Tu ne tueras pas.*

Germaine Parce que Dieu il les a pas tués, les Egyptiens ?! Negat, toui ! E vlan !

Guiguite Memèna, noun dire de cauva parièri !

*Diéu* *Tu ne commettras pas d'adultère.*

Germaine Pffff !... *(A Jean-Claude :)* Faudrait déjà que tu te trouves une femme !

Jean-Claude Pffff !...

*Diéu* *Tu ne déroberas pas.*

Germaine Mà perqué boulègues ensin ?

Guiguite Cau que vous laissi un moumentoun : es la tisana...

*(Guiguite si aussa e souòrte. Jean-Claude s'instala ben.)*

Germaine Combien ça en fait, des commandements, là ?...

Jean-Claude Chhh...

## Scèna 2

*Germaine, Jean-Claude*

*Diéu* *Tu ne porteras pas de faux témoignage contre ton prochain.*

Germaine Tu, quoura siès au cinemà, li a pus ren d'autre !

Jean-Claude Chhh...

*Diéu* *Tu ne convoiteras nulle chose qui appartienne à ton prochain.*

Germaine Bon, on s'en sort plus, là ! Eu si di la messa e la si canta !

Jean-Claude Maman, laisse-mi veire lou film !

Germaine Noun, mais regarje-mi aquèu 'stassi de Mouïse, qu'il va les prendre avec les doigts, les tablettes ! Il va se brûler et il va rester pégué !

Jean-Claude Mà noun, es de cinemà !

Germaine A ben noun, si brula pas.

*Moïse* *Ecrivez du doigt de Dieu...*

Germaine Oui eh bien moi, de mon doigt, je vais fermer la fenêtra, que j'en ai une brave fourre !

Jean-Claude Mâ vourrii ben veire la fin, iéu !

Germaine La veiras deman : lou passon toui lu jour.

Jean-Claude Noun, deman noun...

Germaine E perqué pas deman ?

Jean-Claude Perqué deman, ai un apountament.

Germaine Per que faire ?

Jean-Claude Per de travailh.

Germaine A ! Es un miracle, couma au cinemà ! Et c'est quoi ce travail ?

Jean-Claude Je te dis pas : ça va pas te plaire.

Germaine Sûrement que tu vas me dire, dau senoun !...

Jean-Claude Dau senoun, cen que ?

Germaine Basta ! Tu me dis !

Jean-Claude Bon, je te dis, mais tu te moques pas !... A la Victorine.

Germaine Tante Victorine ?

Jean-Claude Mais non ! Les studios !

Germaine E per que faire ?

Jean-Claude E ben, de cinemà !

### Scèna 3

*Germaine, Jean-Claude, Guiguite*

Guiguite (*Intrant* :) Vas faire de cinemà ?

Germaine Tu vas travailler au cinemà, comme ton oncle Charles, qui déchire les tickets au Paris-Palace ?

Jean-Claude Non, je vais faire l'acteur !

Germaine L'acteur ?

Jean-Claude Oui, je vais jouer !

Germaine Jouer ? Jouer à quoi ?

Guiguite Couma Charlton Heston ! (*A Jean-Claude* :) Vas jugà Mouïse ?

Jean-Claude Noun, pas encara. Un jour, bessai...

Germaine N'empouòrta cen que !

Jean-Claude Ah ! Tu me crois pas ?... Ten, regarja la letra que m'an mandada... (*Ligent* :) « M. Jean-Claude Stellanelli est engagé à partir du 3 mars 1958 par la SOVIC-Studios de la Victorine comme comédien figurant dans le film *Les amours impossibles de Calpurnia* pour la durée de son tournage. »

Guiguite Cen que vòu dire, acò : « des amours impossibles » ?

Germaine Vòu dire que noun si pouòdon aimà !

Guiguite E perqué ?

- Germaine Bessai qu'an pas lou drech...
- Guiguite A ! E perqué « Les » amours ? Aquela Carpul... Calplu...
- Jean-Claude Calpurnia. Bessai qu'un ome soulet noun li sufise...
- Guiguite A ! l'amour !
- Germaine Bouòn proun li fague ! léu, d'un soulet, n'avii una foura, aloura !
- Guiguite Va ben, siès tranquila, ahura, noun dire pus ren.
- Germaine Justament : ahura qu'es mouòrt, pouòdi dire cen que vouòli !
- Jean-Claude Maman...
- Guiguite Sant ome !... Qu es, aquela Calprunia ?
- Jean-Claude Mà ligès jamai lou journal ? (*Ligent :*) « *Après La Main au collet, après Et Dieu créa la femme et après Le Triporteur, les Studios de la Victorine accueillent cette année le tournage du film Les amours impossibles de Calpurnia.* »
- Guiguite E dounca, qu es ?
- Jean-Claude (*Ligent :*) « *La princesse Calpurnia, qui verra ses amours avec César contrariées, sera interprétée dans cet ambitieux peplum par la grande vedette italienne Gabriella Venerini.* »
- Guiguite Cen qu'es, un peplon ?
- Germaine Un peplome ! O un peploume ! O un peploump, couma tu !... Es de latin, couma geranium ! O sanatorium !
- Guiguite Couma chewing-gum !
- Germaine Vequì...
- Guiguite O baba au rhum !
- Germaine Voilà !
- Guiguite E cen qu'es, un peplum ?
- Jean-Claude Es un film embé de Rouman.
- Germaine ... que si passa dau temp que Berta filava.
- Guiguite Uuuh, mà li eravan pas encara, aloura !
- Jean-Claude Ben segur que noun.
- Guiguite Eron de Barbet, bessai ?
- Jean-Claude Mà noun ! Lu Barbet, es un pauc pus tardi !
- Guiguite En lou film serès travestit, aloura !
- Jean-Claude Ahì : Cesar aurà la toga blanca e la courouna de laurié.
- Guiguite Lou laurié, couma aquèu que si mete en lou sauçoun ?
- Germaine Ahì parié ! Mà sensa lu toumati e la ferìgoula. A ! A !
- Guiguite A ben vouè ! A ! A !... Mà aloura, siès tu que fas Cesar ?
- Jean-Claude Non, moi je fais le soldat, le légionnaire, avec le casque, l'armure, la tunique et les sandales.

Guiguite A ! A ! De sourdà embé de faudilha e de sàndoula ! A ! A ! Que couloun !

Germaine A ! A ! Que bèstia que siès, Guiguite ! A ! A !

Guiguite Mà es ridicul, quoura siès sourdà, de metre de faudilha e de sàndoula ! A ! A !

Germaine Mesquin ! Li demandavon pas lou siéu avis, d'aquèu temp.

Guiguite A ben vouèi. Mà si devion gelà li tantifla, paure cristou ! A ! A !

Germaine Ahì, mà d'estiéu li fahia un bouòn courent d'ària ! A ! A !... (A Jean-Claude :) Noun, mà dau bouòn : ti pagon per acò faire ? Pour mettre des sandales et une jupette ?

Jean-Claude Ahì : (Ligent :) « 190 francs par heure effective de tournage. » E m'an jà pagat una jornada d'avança !

Guiguite Vèhes, lou pagon ! E mai que lou SMIG !

Germaine Pour devenir acteur, il te faudrait du talent !

Jean-Claude Mais j'en ai, du talent ! Je vous l'ai jamais dit, c'est tout !

Guiguite A ben vouèi !

Jean-Claude J'ai de la mémoire...

Guiguite A ben vouèi !

Jean-Claude ... une démarche assurée...

Guiguite A ben vouèi !

Jean-Claude ... une belle voix...

Guiguite A ben vouèi !

Jean-Claude Je parle français sans accent...

Germaine A ! A !

Jean-Claude ... une sensibilité frémissante...

Germaine (A sa souòre :) Moussù a una sensibilità fremissenta !... Mais ils te paient pas pour jouer, ils te paient pour te déguiser !

Jean-Claude C'est pas un déguisement, c'est un costume !

Germaine Auras lou càscou e lou bouclié ?

Jean-Claude Segur...

Germaine E l'armadura ?

Jean-Claude Ahì, l'armadura.

Germaine Et en bas la jupette !

Jean-Claude Es una tònica !

Guiguite Fai mèfi au courent d'ària !

Germaine A ! A ! Lou courent d'ària !

Jean-Claude N'empêche, je mets le pied à la Victorine !

Germaine Oui ! Le pied dans les sandales ! Ah ! Ah !

Guiguite Brave pichoun !

Jean-Claude E devendrai atour !

Germaine En la vida li cauva van pas ensin. Si fan plan-planin.

Jean-Claude Esatement ! Du reste, est-ce que tu sais que Garibaldi a commencé comme mousse ?

Germaine Aquela de moussa ! Garibaldi, lou nouòstre ?

Jean-Claude Ahì, lou nouòstre ! E a finit General !

*(Picon à la pouòrta.)*

Germaine Ten, picon à la pouòrta. Vai un pauc durbì, Fernandel !

*(Jean-Claude souòrte.)*

#### Scèna 4

*Guiguite, Germaine*

Guiguite Bessai li aven fach pèna, pauret.

Germaine Mà noun ! A besoun de s'en tournà sus terra. Eu, si vé jà à Hollywood !... Vai que quoura li meteran li faudilha, li passerà, mesquin ! A ! A !

Guiguite Couma serà bèu, lou tiéu pichoun !

Germaine Heureusement qu'il me ressemble pas ! Imagina un pauc la vergougna, en lou quartié ! Un fils en jupette !

#### Scèna 5

*Guiguite, Germaine, Jean-Claude, Gérard*

Jean-Claude C'est Gérard ! Il vous dit bonjour et on sort.

Germaine Ah ! C'est Gérard !...

Gérard Ahì, vous fau just la baièta.

Guiguite A ben vouèi ! Chau, Gé !

Gérard Chau, Tantine Marguerite.

Germaine Vous sortez, alors ?

Gérard Oui, on va se faire un baby, avec les copains. Et on va boire un Coca pour fêter ça !

Guiguite Per festà cen que ?

Gérard V'a pas dich, Jan, per la Victorine ?

Germaine Diau ! Segur, que n'a dich ! E es content !

Gérard Sian tout ai doui content !

Guiguite Perqué ? Tu finda ?

Gérard Ahì ! Finda iéu ai firmat lou countrat !

Guiguite Regarje-mi aquelu pichoui, couma soun bèi !

Germaine Adiéu baraca ! Tu tamben, vouòs fà la vedeta ?

Gérard Ahì !

Germaine Sias vengut bimbàrou, tout ai doui ! Et tu crois que c'est un travail, de faire les paiàssou ?

Jean-Claude Maman !

Gérard Noun, iéu, es per l'acoumpagnà, mà èu farà carrièra dau bouòn ! Il a du talent !

Jean-Claude A ! Vèhes !

Guiguite E cen que vas jugà, tu ?

Gérard Parié : lou legiounari.

Germaine En jupette ! Ah ! Ah ! Ah !

## AT 2

*A la Victorine. En fount de scèna, un decor rouman. D'aquì d'aià, de proujetour, de camerà, de cable, de fiéu...*

### Scèna 1

*Lou manjaire de pan-bagnat*

*(lèntra emb'un cavagnòu au bras, regarja à l'entour d'èu : cercà un luèc per s'assetà. Va d'un coustà, de l'autre, esita, prova un luèc, pi un autre. Finisse per s'assetà. Pilha en lou cavagnòu un panaman, lou pauva soubre lu siéu ginoui, pi souòrte un pan-bagnat couma se siguèsse una relicca, lou countempla en salivant, va per l'atacà e...)*

### Scèna 2

*Lou manjaire, Jean-Claude, Gérard*

Jean-Claude Dèu estre aquì...

Gérard Ahì. Ten, es bessai èu.

Jean-Claude Bonjour, Monsieur. Escusez-moi...

*(Lou manjaire, countrariat, noun respouònde.)*

Gérard A l'entrée des studios, ils nous ont dit de chercher André...

Jean-Claude C'est vous, Monsieur André ?

Lou manjaire *(lèntra lou siéu pan-bagnat en lou cavagnòu.)*

Gérard Es bessai balourt...

Jean-Claude *(Cridant :)* C'est vous, Monsieur André ?

Lou manjaire ...

Gérard O aloura noun capisse lou francès...

Jean-Claude Sias vous, Monsieur André ?

Lou manjaire *(Casçàia lou panaman, faguent voulà de briga de pan, lou plega embé souin e lou ranja.)*

Gérard Di-lou-li en inglès, bessai ?

Jean-Claude En inglès ?!... Andwé ?

Lou manjaire *(Si aussa e souòrte.)*

Jean-Claude Es pas èu.

### Scèna 3

*Jean-Claude, Gérard, La frema à la ramassa*

*(lèntra una frema, que tira un còu d'escouba per ramassà li briga de pan.)*

Gérard Ten, demande-li en èla, Jan.

Jean-Claude Bonjour, Madame, escusez-moi...

Gérard        Oui, excusez-nous...

La frema        ...

Gérard        A l'entrée des studios, ils nous ont dit de chercher André...

Jean-Claude    Vous le connaissez, Monsieur André ?

La frema        ...

Gérard        Es bessai balourda, finda èla.

Jean-Claude    (*Cridant :*) Lou counouissès, Moussù André ?  
(*La frema souòrte.*)

#### Scèna 4

*Jean-Claude, Gérard*

Jean-Claude    Es pas èla.

Gérard        Qu ?

Jean-Claude    André.

Gérard        Es coumplicat, lou cinemà !

Jean-Claude    Es per acò qu'es ben pagat.

Gérard        Ten, n'i a un qu'arriba, vé ! Demande-li, Jan.

#### Scèna 5

*Jean-Claude, Gérard, Walter*

Jean-Claude    Bonjour, Monsieur. Excusez-moi...

Walter        T'en prègui.

Gérard        E ben, jà es pas balourt !

Jean-Claude    E parla nissart !

Gérard        A l'intrada de l'estudiò, n'an dich de cercà André...

Jean-Claude    Sias vous, Moussù André ?

Walter        Noun. Enfin si...

Gérard        Adiéu !

Walter        Mi souòni ben André, mà mi dihon Walter.

Jean-Claude    A ! Dounca, Moussù André...

Walter        Sounas-mi Walter. Mi dihon Ninou, tamben, mà soun pulèu li frema que mi dihon Ninou...

Jean-Claude    S'acapisse...

Gérard        Ahi, s'acapisse. (*A Jean-Claude :*) Perqué s'acapisse, Jan ?

Jean-Claude    A l'intrada de l'estudiò, n'an dich de vous demandà, Moussù André.

Walter        Souòne-mi Walter.

Jean-Claude Ahì, Moussù Walter. N'an dich...

Walter Souòne-mi Walter, sensa Moussù. Walter, simplement. Walter.

Jean-Claude Walter.

Walter Es acò : Walter.

Gérard Walter. (*A Jean-Claude :*) Perqué Walter, Jan ?

Jean-Claude Sian aquì per Calpurnia.

Walter A ! Calpurnia ! L'avès vista ?

Gérard Noun. Nautre cercavan André.

Walter Una belessa ! Quoura la veirès, mi dirès. A ! Gabriella !

Jean-Claude Douncà, Moussù André, sian aquì per...

Walter Walter, souòne-mi Walter.

Jean-Claude Ahì, Walter, sian coumediant en lou film de Calpurnia, justament, e sias vous que nen devès presentà à Monsieur Gilbert.

Walter Monsieur Gilbert...

Jean-Claude Lou realisateur.

Walter A ! Bèrtou !

Gérard Pfouu...

Walter Es l'assistant-realisateur.

Gérard Coumplicat !

Walter E sias ?...

Gérard Perdut !

Jean-Claude Sian atour !

Walter Acò avii capit. Es lou vouòstre noum que demandavi.

Jean-Claude Jean-Claude.

Gérard Et Gérard ! Jan e Gé !

Walter A ! Sias lu doui legiounari !... Vous meni à Bèrtou e pi après m'oucupi de vautre, embé Odette.

Gérard Qu es, Odette ? Una vedeta, tamben ?

Walter A ! A ! Ahì, es una vedeta, tamben ! E una bella, de vedeta, sabès ! Odette la vedette ! A ! A ! Es la coustumièra. Ela v'adouberà lu coustume e iéu vous donerai lu achessori.

Jean-Claude A ! Sias achessorista.

Walter Es acò. Venès, que vous presenti à Bèrtou.

(*Souòrton tout ai très.*)

Scène 6*Lou manjaire de pan-bagnat, Joseph**(Ièntra m'au siéu cavagnòu, s'en tourna s'assetà. Pilha lou panaman, lou pauva soubre lu siéu ginoui, pi souòrte lou pan-bagnat, lou countempla en salivant, va per l'atacà e...)*

Joseph *(Intrant :)* Noun mà dau bouòn ! Couma ti vouès fidà en quauqu'un, ancuèi ? Vai que, dau miéu temp, la Victorine èra outra cauva ! *(Au manjaire :)* Es pus de mestié, acò ! Cadun di la siéua, cadun saup tout, cadun douna d'ordre ! Tu, au màncou, dihes ren.

Lou manjaire *(Ièntra lou siéu pan-bagnat en lou cavagnòu.)*

Joseph Mà degun escouta ! Degun ! Dau temp de Moussù Rex, degun aussava la testa ! Filavon drèch ! Mi laissons faire, iéu, li calerèi doui frandacioun, en aquelu falabrac que si pilhon per Charles Boyer o per Marlène en lou jardin d'Allah !

*(Lou manjaire cascàia lou panaman, faguent voulà de briga de pan, lou plega embé souin e lou ranja.)*

Joseph E pi ancuèi, soun lu ràchou que fan lu film ! Si parla pus que d'ecouloumìa ! Quoura Moussù Rex faguet *Mare Nostrum*, en lou 25, embé la siéu frema Alice Terry que jugava l'espia tedesca, embé Antonio Moreno que fahia lou capitani espagnòu e embé la bella Mademoiselle Kithnou, li èron de figurant dapertout, de nànou, de ràngou, de gigant – n'i èra un en particulié : Apollon – un colòssou que jugava Triton, qu'èra estat campion d'ou monde de fouòrça !

*(Durant lou monològou, lou manjaire es sourtit, la frema à la ramassa es intrada.)*Scène 7*Joseph, La frema**(La frema tira un còu d'escouba per ramassà li briga de pan.)*

Joseph E ren que per aquèu, de film, aviavan fach basti una piscina longa de cincanta metre ! Vai cercà li ecoloumìa ! Ahura soun toui de falabrac !

Scène 8*Joseph, La frema, Walter, Jean-Claude, Gérard*

Walter Òuh Jousé, as mai vist de falabrac ? Ten, vai un pauc mi cercà Bèrtou, que n'ai da besoun per lu legiounari...

Joseph Que legiounari ?

Gérard Sian nautre, lu legiounari.

Jean-Claude Sian atour !

Walter Jean-Claude e Gérard.

Gérard Jan e Gé !

Joseph Acò, d'atour ?! Se aquelu falabrac soun atour, aloura èla *(moustrant la frema à la ramassa)*, es Elizabeth Taylor !

Gérard Es Elizabeth Taylor, Jan ?!

*(La frema souòrte.)*

Walter A ! A ! (*A Joseph :*) Trove-mi Bèrtou, siès brave...  
 Joseph (*Sourtent :*) De falabrac, ti diéu !

### Scèna 9

*Walter, Jean-Claude, Gérard*

Walter Rougna sempre, mà es pas marrit. Es arribat à la Victorine trenta-cinc an fa. Fahia de cascada, mancava de si roumpre la barra dóu couòl à cada còu que jugava en un film. Un jour, a sautat d'un tren sus lou Pouònt dóu Var...

Jean-Claude A sautat dau pouònt ?!

Gérard Dau bouòn ?

Walter ... e a picat de la testa... Après a pus fach que de figuracioun, en *Les visiteurs du soir*, *Les enfants du paradis*... Urouhament qu'avìa acò, que li dounavon un sandwich, dau senoun crepava dau fam. Era la guerra, sabès... Despì, es aquí, que va e ven. Es un pauc lou fantaume de la Victorine. Degun lou vòu garçà fouòra, mesquin...

Jean-Claude Mesquin...

Gérard Mesquin...

Walter Bèrtou vourìa ben lou levà dau mitan, mà tant que rende de pichin servici...

### Scèna 10

*Walter, Jean-Claude, Gérard, Gilbert*

*(lèntra Gilbert.)*

Walter Soun èlu, lu legiounari.

Jean-Claude Ahì. Jean-Claude, atour !

Gérard Et Gérard. Jan e Gé ! E vous, sias Bèrtou !

Jean-Claude Sias l'assistant !

Gilbert Je suis Premier assistant-réalisateur et je m'appelle Gilbert.

Gérard Walter lou n'a dich : « Es Bèrtou que s'ócupa de tout, en platèu. »

Gilbert Gilbert. Appelez-moi Monsieur Gilbert.

Gérard Pareisse qu'anas tout n'espligà, Gilbert.

Gilbert Monsieur Gilbert.

Gérard Ahì, Moussù Gilbert.

Gilbert Appelez-moi Monsieur Gilbert, simplement. Monsieur Gilbert.

Jean-Claude Monsieur Gilbert, Premier assistant-réalisateur.

Gilbert C'est cela : Monsieur Gilbert. Je suis chef de plateau. Je suis responsable des décors, des costumes et des accessoires, je coordonne les acteurs, la musique, l'éclairage... Tout passe par moi. Walter, faites venir Odette.

Walter Sus lou còu, Monsieur Gilbert. *(Souòrte.)*

Scène 11*Jean-Claude, Gérard, Gilbert*

- Gilbert Bon. Je saute du coq au vin : nous sommes là sur le plateau où se tournera votre scène.
- Jean-Claude Perqué ? N'i a qu'una souleta, de scène ?
- Gilbert Oui, mais elle est essentielle. Vous allez voir, c'est pas la mort à boire.
- Gérard E ben urouhament !
- Gilbert Vous êtes en faction à la porte de la chambre de César...
- Gérard Jan, cen que vòu dire « en fraction » ?
- Jean-Claude Vòu dire... Vòu dire que...
- Gilbert Vous montez la garde devant la chambre de César et empêchez toute intrusion.
- Gérard Jan, cen que vòu dire « intrusion » ?
- Jean-Claude Li a degun que dèu intrà...
- Gilbert Pas d'intrus, en effet : intrus / intrusion... Jusqu'à ce qu'arrive Calpurnia, belle intrigante, qui va...
- Gérard Jan, cen que vòu dire « intrigante » ?
- Jean-Claude Es... es una frema qu'intriga la gent... que degun capisse cen que di...
- Gilbert Calpurnia est une jeune Lygienne, fille adoptive d'un général vaincu, une aventurière, une courtisane qui, tout au long du film, cherche à séduire César. Et cette scène est la dernière, la plus importante : selon que vous lui laissez le passage ou non, son destin change du tout au tout.
- Gérard Jan, cen que vòu dire « toutotou » ?
- Gilbert Elle demeure simple intrigante ou devient sa dulcinée.
- Gérard Jan, cen que... ?
- Gilbert Elle devient sa concubine...
- Gérard Jan...
- Gilbert Sa gourgandine...
- Gérard Jan...
- Gilbert Basta ! La siéu creatura !
- Jean-Claude Oui, bien sûr...
- Gérard Es tout capit, perfet, perfet !
- Gilbert Hum... Donc, cette dernière scène est essentielle : jusqu'à la dernière minute, le spectateur est suspendu à votre geste. Vous la laissez passer ou non ! Ouvert / fermé ! Ouvert / fermé ! Vous compris ?
- Jean-Claude D'iau !
- Gérard As capit, Jan ?
- Gilbert Lorsque vous la voyez approcher, vous lui bloquez le passage avec vos pilums... avec vos hallebardes... vos lances... vos baïonnettes...
- Jean-Claude D'accord.

Gérard Capit.

Gilbert Et vous l'interrogez : « Quo vadis ? »

Jean-Claude ...

Gérard ...

Gilbert C'est du latin, ça signifie : « Doun vas ? »

Jean-Claude Capit. As capit, Gérard ?

Gérard Ai capit, ai capit... E doun es que va ?

Jean-Claude En la chambra de César.

Gilbert Elle vous répond : « César m'attend ! César m'espère ! » Vous lui demandez donc : « Quod nomen tibi est ? »

Gérard ...

Jean-Claude ...

Gilbert Ce sont des légionnaires romains : ils parlent latin. Calpurnia, elle, n'est pas romaine, puisqu'elle est...

Jean-Claude ... lygienne !

Gérard Brao, Jan !

Gilbert Donc : « Quod nomen tibi est ? »... Couma ti souònes ?

Jean-Claude E èla, sus lou còu, respouònde : « Calpurnia ».

Gérard Jaaan !

Gilbert Et ce nom fait l'effet d'un sauf-conduit. Vous n'attendez pas une seconde à perdre : vous lui cédez le passage ! Le dernier plan du film est celui où l'on voit, de dos, Calpurnia en contre-jour, rayonnante et ondoyante, entrer chez César.

Gérard A ! Ièntra, finalement ! E après ?

Jean-Claude E ben après, Calpurnia e Cesar...

Gérard Aaa !

### Scène 12

*Jean-Claude, Gérard, Gilbert, Odette*

Odette (*Intrant* :) Siéu aquí, Monsieur Gilbert.

Gilbert Odette, vous avez du pain sur la branche : avec Walter vous me préparez les deux costumes de légionnaires pour la scène finale.

Odette Serà lèu fach, tout es fach, Monsieur Gilbert. (*A Jean-Claude* :) Il me restera juste à ajuster sur vous, au toucher...

Gilbert Parfait ! Nous allons la tourner rapidement : nous avons du travail par-dessus la planche.

Odette Ben, Monsieur Gilbert.

Gérard Jan ! Es bella, né ?

- Gilbert Et soyez médiculeuse : complets, les costumes : la lorica segmentata, le balteus, la tunique, les caligae et le cassis...
- Gérard Jan, cen qu'es, tout acò ?
- Jean-Claude Ben...
- Gilbert Et Walter vous fournira le gladius, le pugio et le scutum.
- Odette E lou pilum !
- Gilbert Messieurs, tout est clair pour vous ? Vous avez vu : y a pas de quoi fouetter un chat échaudé qui craint l'eau qui dort !
- Jean-Claude Comptez sur nous !
- Gérard E iéu tamben !
- Gilbert (*A part :*) Odette, quand vous en aurez terminé avec... ces messieurs, vous m'enverrez celui qui les a choisis pour la scène finale. Ils n'ont pas inventé le fil à couper l'eau chaude !
- Odette Ben, Monsieur Gilbert.
- (*Gilbert souòrte.*)

### Scène 13

*Jean-Claude, Gérard, Odette*

- Gérard Pfouuuu ! Que terramòtou !
- Jean-Claude Assident !
- Odette Noun vous faguès de bila ! Toutun, emb'èu, li a toujours quaucaren que va de travès. La si piha cauda quinze còu per jour. D'aquì quauqu temp, serès acostumat.
- Gérard A ! Gramaci, Madame Odette.
- Odette A noun ! Pas Madame Odette : fa maire macarèla. Souòne-mi Odette. E lu miéu amic mi souònon Detta.
- Gérard Odette. Detta.
- Odette Es acò. E tu ?
- Jean-Claude Si souòna Gé. E iéu Jean-Claude.
- Gérard Jan e Gé.
- Odette Anen, vene que ti pilhi li mesura, Jan. Aussa lou bras !... 61. Ouh ! Siès muscolous, tu... Couquinas !... E aquì, finda... E ben !... 24... Laissa calà lou bras... Ben, perfet !... Ten-ti drèch, ensin... Coulana, 42... Ben ! Espala, 54... A ! pas mau !... Pièch... 95... Siès ben proupourciounat, que ?... (*La tàia :*) Que bel ome !... 187...
- Jean-Claude 187 ? Uuuh ! Couma li anas ! Ai pas encara una tripeta de canounge !
- Odette A ! noun, escuse-mi : 87 ! Mi dounes lou bate-couòr !
- Jean-Claude E iéu, aloura ! V'en prègui...
- Odette Pouòs mi dounà dóu tu, siéu pas ferougia...
- Gérard Màncou iéu ! A iéu, Detta !

Odette Ahì, à tu, vene. Aussa lou bras... A ! Mà finda tu, siès roubust, né ?... 56.

#### Scèna 14

*Jean-Claude, Gérard, Odette, Walter*

Walter Aloura, doun n'en sian ?

Odette Òuh, Nìnou ! Pilhi li mesura, vèhes.

Walter Mèfi, pichoun, que Odetta n'a jà fach, d'èsgàrou au siéu coutilhoun, sas ! Li dihon Brama-fam !

Gérard Brama-fam ? Perqué ?

Walter O aloura Groumandina !

Gérard Groumandina ?

Odette Nìnou ! Aresta ! Cen que si van pensà ?

Jean-Claude Nautre ? Ren ! ren dau tout !

Odette Brao Bùlou ! Anan ben d'acordi, t'ai doui ! Couquinas !... Va ben, mi siéu tout marcat. Li serà pas gran cauva da adoubà, sus lu vouèstre coustume. Toutun, siéu iéu que vous farai « l'essayage »... D'acordi, Jan ?... Nìnou, Bèrtou di que ti cau li trovà toui lu achessori.

Walter Petan de Bèrtou ! Es tout fach, jà !

Gérard Perqué lou sounas Bèrtou ?

Odette Acò es tra nautre, per si rire. Lou saupèsse, si pilheria un couquin de noum de mai !

Walter Vòu pas que sigue dich qu'es nissart : a vergougna. Aloura, parla pounchut per fà creire qu'es parisian : « C'est cela : Monsieur Gilbert. Je suis chef de plateau. »

Odette A ! A ! Es just acò ! Mi fa escouòre !

Walter *(A Jean-Claude e Gérard :)* E pura es pas 'scufignouha !

Jean-Claude Dau bouòn ?!

Gérard E perqué a vergougna d'estre nissart ? Capissi pas.

Odette Monsieur nous trouve vulgaires !

Walter Ordinaires !

Gérard Mà parla nissart, pura...

Walter Soulament quoura li escapa. Pouòs prouvà : li fas mountà lou cristou e vas veire que souòrte.

Odette De còu que li a, lou si fen, nautre !

Walter Un renegat ! D'un temp, l'aurion empicat au dounjoun dóu Castèu !

Gérard Dau bouòn ?

Odette Ben fach !

*(Una frema crida en quinta : « E scandaloso, capisci ? E scandaloso !... Io non dirò una parola di questa scena, capito ?... Scandaloso ! Scandaloso ! »*

Jean-Claude Cen qu'es ?

- Walter            Es Gabriella que fa la matana, mai ! Mà es tant bella !
- Gérard            Dau bouòn ?
- Odette            Bella, bella... A lou siéu age, né ? Bon, iéu vau travalhà un chïcou per vous dounà lu coustume. Nìnou, pilhe-ti lou pichoun per l'équipament.
- Walter            Vene, pichoun, que ti parli un pauc de Gabriella.
- (En quinta : « Uno scandalo !... Scandalo ! »)*
- Odette            E Jan m'acoumpagna. Né, Jan ?
- Jean-Claude      Siéu lest !
- Walter            *(A Gérard, sourtent :)* Mi fa tout pensà en Gina Lollobrigida, sai, que l'ai counouissuda en lou 52, quoura es venguda per Fanfan la tulipe, vèhes ? Voulutuouha... Lasciéua...
- Gérard            Dau bouòn ?
- Walter            Mouelouha... Sensuala...
- Gérard            Dau bouòn ?
- Odette            *(Sourtent de l'autre coustà :)* Jan, vene aquí, qu'anàn si faire « l'essayage »... Toque-mi, Jan... Ouïh ! Jan mi toca ! Couquinas !
- (En quinta : « E scandaloso ! Scandaloso ! »)*

### Scèna 15

*Lou manjaire de pan-bagnat, Joseph*

*(Ièntra emb'au siéu cavagnòu, s'en tourna s'assetà. Pilha lou panaman, lou pauva soubre lu siéu ginoui, pi souòrte lou pan-bagnat, lou countempla en salivant, va per l'atacà e...)*

- Joseph            Que roumpe-tantifla ! E l'autra, navau, la Venerini, que s'embila mai ! Li caurìa un bouòn simec ! Mà es pas lou pautrounas de Bèrtou que lou li calerà !

### Scèna 16

*Lou manjaire de pan-bagnat, Joseph, Gabriella, Gilbert*

- Gabriella        *(Travessant, gressin en man :)* E una vergogna !... Telo dico io : questa scena, così com'è, non la dirò mai !
- Gilbert            Mais Gabriella, enfin, je vous assure que je n'y suis pour rien ! J'avais demandé que l'on revoie votre texte !
- Gabriella        Vergognoso ! J'ai joué avec Anthony Quinn, moi ! Un texte così, il vous l'aurait fait manger !
- Gilbert            Je vous en prie, Gabriella, je vais réparer cela ! Ils vont m'entendre ! Ah oui ! Je vais leur souffler dans les bretelles !

*(Souòrton.)*

### Scèna 17

*Lou manjaire de pan-bagnat, Joseph*

Lou manjaire (*léntra lou siéu pan-bagnat en lou cavagnòu.*)

Joseph E ti crèses, tu, que noun s'ameriteria una bouòna pouncha pen ? Dau miéu temp, Rex noun li auria courut darrié : li auria moustrat la sourtida ! Mà noun ! Aquèu viliac de Bèrtou s'estraissina, si prousterne, s'aplatisse couma una sola viscouha !

(*Lou manjaire cascàia lou panaman, faguent voulà de briga de pan, lou plega embé souin e lou ranja.*)

Joseph Es un pehoui revengut, un vil petous ! N'es un que, de peur de si bagnà, si pissa en li bràia ! Mà au mai la mounina mounta, au mai li si ve la couha ! Pouès amursi lou tiéu fanau, brut tàia-cèba !

(*Lou manjaire souòrte.*)

### Scèna 18

*Joseph, La frema*

(*La frema à la ramassa ièntra e tira un còu d'escouba.*)

Joseph Couma vouès fà de film embé de falabrac parié ?! Cau ben que quauqu'un tengue lou timoun, que dau senoun lou batèu fa cen que vòu !

### Scèna 19

*Joseph, La frema, Gabriella, Gilbert*

Gabriella (*De retour, gressin en man :*) E l'ultima volta ! Mai piú, hai sentito ? Mai piú ! Film di merda !

Gilbert Gabriella ! Je vous en prie, écoutez-moi ! Je vais arranger ça ! C'est comme si c'était fait !

Gabriella Che palle ! Me ne frego, hai capito ?

Gilbert Je vous en prie, Gabriella, croyez-moi, je m'en occupe, j'ai plus d'une corde à mon sac !

Gabriella Vado via ! Subito ! Disgraziato ! Cornuto !

**AT 3***Da Germaine.*Scèna 1*Germaine, Guiguite, Jean-Claude, Gérard*

Germaine La journée a été bonne, on dirait...  
 Guiguite Es ver ! Avès de bei coulour e sias plen de laisse-mi-stà.  
 Jean-Claude Ahì. Lou cinemà, es estraordinari !  
 Gérard Mà es coumplicat !  
 Guiguite E ben, cuntas-nen ! Avès vist de vedeta ?  
 Jean-Claude Acò si ! De vedeta, n'aven vist !  
 Gérard E de proch !  
 Guiguite Aloura, dihès-nen !  
 Jean-Claude Sabi pas couma coumençà...  
 Guiguite Per lou coumençament : dounca, lou matin...  
 Jean-Claude A ! lou matin !  
 Gérard Fahia un souleias da petà !  
 Germaine Non, mais le temps qu'il faisait, on s'en bat la veilleuse !  
 Guiguite Sias arribat à La Victorine. Avès picat à la pouòrta ? Avès sounat ? Era dubert ?  
 Jean-Claude Si sian trouvat souta lou gran pourtau, sabès, aquèu qu'es environat de paumoulié, e ai dich que veniavan per Calpurnia. E n'an dich d'intrà e de cercà André...  
 Germaine E l'avès trouvat ?  
 Gérard Noun...  
 Guiguite L'avès pas trouvat ?!  
 Jean-Claude Enfin, si...  
 Germaine L'avès trouvat o l'avès pas trouvat ?  
 Jean-Claude Ahì, l'aven trouvat, mà si souòna Walter.  
 Germaine André, si souòna Walter ?!  
 Gérard Ahì, es coumplicat...  
 Guiguite Lou cinemà es estraordinari dau bouòn ! André si souòna Walter !  
 Jean-Claude O aloura Nìnou, depende...  
 Germaine E qu es, aquel André ?  
 Guiguite E Walter ?  
 Jean-Claude Es Nìnou !  
 Guiguite Pfff... Sabi jà pus doun n'en siéu, iéu !  
 Gérard Segur !

Jean-Claude Es l'achessourista !

Germaine Tu pouvais pas le dire de suite ?

Jean-Claude E - avii oublidat - avant de veire Walter, aviavan rescountrat un ome que si manjava un pan-bagnat...

Guiguite Estraourdinari !

Germaine Pas besoun d'anà à la Victorine per veire de gent si merendà !

Jean-Claude E dounca, ai dich à Walter qu'eravan coumediant en lou film de Calpurnia, justament, e que devìa nen presentà à Monsieur Gilbert... perqué à l'intrada, n'avion dich que...

Germaine E qu es, Monsieur Gilbert ?

Jean-Claude Es Bèrtou !

Guiguite A ben vouèi !

Jean-Claude C'est le Premier assistant-réalisateur.

Germaine Le premier ?! Parce qu'il y en a beaucoup ?

Gérard On n'a vu que le premier, pour le moment : Bèrtou.

Jean-Claude Mais il veut pas qu'on l'appelle Bèrtou !

Guiguite E perqué ?

Germaine Perqué si souòna Gilbert !

Guiguite A ben vouèi.

Jean-Claude E après, - tenès-vous ben ! – aven vist Elizabeth Taylor !

Germaine e Guiguite Elizabeth Taylor ?!

Gé Ahì, Elizabeth Taylor !

Guiguite Es estraourdinari, lou cinemà !

Germaine Tu as vu ses yeux ?

Jean-Claude Non ! Elle donnait un coup de balai, alors...

Germaine Passava la ramassa ?!

Gérard Ahì !

Guiguite A ben vouèi ! Soun de gent couma nautre, finalement.

Jean-Claude E es arribat Bèrtou, enfin Gilbert... que n'a espligat lou nouòstre role. Figuras-vous que tout lou film depende de nautre !

Germaine Ben voyons !

Jean-Claude Ahì, dau bouòn ! Sian legiounari e sian en fracioun à la pouòrta de la chambra de Cesar e...

Germaine En fracioun ?

Gérard Oui, ça veut dire qu'on monte la garde.

Guiguite Estraourdinari !

Jean-Claude E aloura arriba Calpurnia, que vòu intrà...

Gérard Es Gabriella !

Guiguite L'avès vista, Gabriella ?

Jean-Claude Noun, pas encara, mà l'aven audida.

Gérard E pareisse qu'es bella !

Guiguite A ben vouèi !

Jean-Claude E la nouòstra scèna es la darnièra dóu film, es la mai impourtanta ! Nautre deven questiounà Calpurnia... en latin, hen !

Germaine Pourquoi en latin ?

Jean-Claude Parce que c'est international ! Pas besoin de doublage !

Germaine Mà parlas pas lou latin !

Jean-Claude Noun, mà es acò, lou cinemà !

Gérard Ahì, fen bus !

Guiguite Estraourdinari !

Germaine Et vous, les vedettes, quand est-ce qu'on vous verra sur le grand écran ?

Jean-Claude Uuu ! Pas avant quelques mois, qu'ils doivent finir de tourner.

Gérard Et puis faire le pontage.

Germaine Le pontage ?

Jean-Claude Le montage ! C'est le découpage et le recollage des scènes.

Guiguite A ben vouèi.

Gérard E seren counvidat à lou veire, lou film !

Jean-Claude E pourrès tamben veni embé nautre à gràtis, ai demandat !

Gérard Caurà veni, perqué veirès que tout lou film depende de la darnièra scèna !

Jean-Claude Sian nautre que tenen lou film en li man !

Guiguite Dau bouòn ?!

Germaine Et vous la lui ouvrez, la porte, finalement ?

Gérard Es un segret !

Jean-Claude Ahì, lou vous dihen pas, dau senoun es pus la pena d'anà veire lou film.

Gérard Es acò ! E pi auren lou nouòstre noum au genèricou, à coustà de Gabriella Venerini !

Guiguite Estraourdinari !

Germaine Ren qu'acò !... E 'stou matin, aloura ?

Jean-Claude A ! E ben es arribada Odette.

Gérard Odette, la vedette !

Guiguite Es una vedeta ?

Jean-Claude Manièra de dire... Es Ninou que la souòna ensin : Odette la vedette !... E n'a pilhat li mesura.

Gérard Perqué es la coustumièra !

Guiguite A ben vouèi. E après ?

Jean-Claude Gérard es partit mé Walter per cercà lu achessori.

Germaine Et toi ?

Jean-Claude Moi, après, j'ai essayé Odette... l'essayage, quoi... avec Odette...

Gérard E iéu embé Walter !

Jean-Claude Au cinéma, es ensin : as pas lou temp d'arribà, que siès jà pilhat en man !

Guiguite Avès prouvat lou coustume ?

Jean-Claude e Gérard Ahì !

Germaine La jupette ? Ah ! Ah ! E li sàndoula ? A ! A !

Jean-Claude Tout ! Aven tout prouvat ! E l'ai pourtat aquì, lou coustume !

Guiguite Dau bouòn ?! Fai veire !

Jean-Claude Es tout acò.

Gérard Peha la bòia !

Germaine E aloura, fai veire !

Jean-Claude E ben, avès vist.

Germaine Noun, mà mete-lou !

Guiguite A ben vouèi ! Fai veire, fai veire !

Germaine Anan pas asperà de ti veire sus l'écran dóu Paris-Palace !

Guiguite Ahì, mete-lou !

Jean-Claude Bon... Li vau.

Germaine Noun, mà 'stai aquì ! Òu, siéu ta maire, noun ?!

Guiguite A ben vouèi.

Jean-Claude A ?... Bon, ben...

*(Jean-Claude coumença de si desvesti e pichin à pichin passa lou coustume, ajudat da Gérard.)*

Gérard La tònica...

Germaine Oui : la jupette ! Ah ! Ah !

Guiguite Ah ! Ah !

Germaine Mà es tròu courta, noun ?!

Jean-Claude Ahì, bessai... Veirai Odette, deman.

Gérard La lorica...

Jean-Claude ... segmentata...

Germaine Cen que ?

Jean-Claude Es de latin... Es l'armadura.

Guiguite A ben vouèi.

Jean-Claude Lou balteus...

Gérard Es acò que ti prouteja li...

Guiguite Vau mai !

Gérard        Li caligae...

Germaine     Ah  : li sàndoula...

Jean-Claude   ... que soun taquetadi... per poud  camin  lountemp... Odette m'a tout espligat ! Tout !

Guiguite      Estraourdinari !

Jean-Claude   Lou càscou...

Gérard        ... qu'es un pauc gran.

Germaine     Lou diras   Odette, deman !

Jean-Claude   Ah , bou n'id a !... Lou pugio... es la daga que si pou rta   sen ca...

Guiguite      M'ac  r sques ren, hen !

Jean-Claude   Segur ! C'est le nec le plus extra de l'époque !

Guiguite      Hen ?

Germaine     Es de latin !

Jean-Claude   E lou pilum ! M  es tr u lonc, l'ai laissat   l'estudi .

Gérard        M'ac  voil  !

Guiguite      Couma si s b u, pichoun ! Vire-ti un pauc... Estraourdinari !

Germaine     Propi courta, la t nica !

Jean-Claude   Oui... Demain, je ferai les derniers essayages avec Odette...

Germaine     Bon, va ben per Odette, m  ahura mi l ves tout ac  dau mitan ! E manu militari ! Es de latin !

**AT 4***A la Victorine.*Scèna 1*Lou manjaire de pan-bagnat**(Ièntra emb'un cavagnòu au bras, regarja à l'entour d'èu : cercà un luèc per s'assetà. Va d'un coustà, de l'autre, esita, prova un luèc, pi un autre. Finisse per s'assetà. Pilha en lou cavagnòu un panaman, lou pauva soubre lu siéu ginoui, pi souòrte un pan-bagnat couma se siguèsse una relicca, lou countempla en salivant, va per l'atacà e...)*Scèna 2*Lou manjaire, Jean-Claude, Gérard**(Jean-Claude e Gérard soun vestit en legiounari. De tecnician ièntron e souòrton.)*

Jean-Claude Li sian.

Gérard Ahì. Ten, es mai aquì, èu.

Jean-Claude Bouònjour, Moussù...

*(Lou manjaire, countrariat, noun respouònde.)*

Gérard Si sian jà vist, ier...

Jean-Claude Cercavan André...

Gérard Que li dihon Walter...

Jean-Claude Perqué sian coumediant...

*(Lou manjaire ièntra lou siéu pan-bagnat en lou cavagnòu.)*

Gérard Es propi balourt...

Jean-Claude *(Cridant :)* Sian lu legiounari !Gérard *(Cridant :)* E asperan la bella Gabriella !Jean-Claude *(Cridant :)* Gabriella Venerini, que va jugà embé nautre !Gérard *(Cridant :)* E sian jà vestit !*(Lou manjaire cascàia lou panaman, faguent voulà de briga de pan, lou plega embé souin e lou ranja.)*

Gérard Dau resta, li sàndoula mi fan mau...

Jean-Claude Iéu, ai la tònica un pauc courta, tròves pas ?

Gérard Fai veire... Vire-ti... Ahì, un pauc... E iéu ?

Jean-Claude Vire-ti... Noun, va ben.

*(Lou manjaire si aussa e souòrte.)*

Gérard Es partit... Bessai que va veni Elizabeth Taylor...

Scèna 3*Jean-Claude, Gérard, La frema à l'escouba**(Ièntra la frema, que tira un còu d'escouba per ramassà li briga de pan.)*

Jean-Claude Ben ten, es aquí !... Prova de li veire lu uès, pareisse que soun estraourdinari !

Gérard Es pas aisat : fa que de regarjà la siéu ramassa... Hum... Madama Taylor ?... Bouònjour... Sian atour, couma vous... E asperan Gabriella Venerini...

Jean-Claude Que va jugà embé nautre !

Gérard Arribi pas à li veire lu uès... Es tròu councentrada...

Jean-Claude Lu gran coumediant es ensin : si councentron, si councentron e, m'acò, au moument de jugà, fan tout sourti !

Gérard Dau bouòn !

*(La frema souòrte.)*Scèna 4*Jean-Claude, Gérard*

Jean-Claude Dau resta, tu tamben, ti dèuras councentrà, finda se noun pàrles.

Gérard Parlerai pas, iéu ?

Jean-Claude Noun, n'i a qu'un soulet, que parlerà. Lou m'a dich, Odette.

Gérard A ! E siès tu ?

Jean-Claude Ahì : cau parlà latin.

Gérard E pàrles latin, tu ?

Jean-Claude E tu ?

Gérard Noun.

Jean-Claude Aloura, vèhes ben ! Oublida li sàndoula e councentre-ti.

Scèna 5*Jean-Claude, Gérard, Odette, Walter*

Odette Ten, Ninou, lou t'avii dich : soun jà lest !

Walter Acapita ben, aloura. M'acò, Bèrtou dirà ren. *(Ai legiounari :)* Avé !

Jean-Claude e Gérard Avé !

Odette Couma sias bèi !

Walter Vous va couma un ganc !

Jean-Claude Odette, es pas un pauc courta, la miéu tònica ?

Odette Fai veire. Vire-ti... Un chïcou darrié, si, mà pouès tirà un pauc soubre, se vouès. *(Li pessugant li esclapa :)* Un bèu culatié ensin !

Walter E pi tant, la camerà vous pilherà de davant, aloura...

Jean-Claude Lou càscou es un pauc gran, finda.

Odette Fai veire... Ahì, es ver. Mà toutun, n'ai pas d'autre. Ti tendras la testa un pau en darrié, que noun ti cale soubre lu uès. Seria dóumage de lu escoundre ! Couquinas !

Walter Lou cinemà, es ensin : si cau adatà !

Gérard Iéu, mi grata ! Pouòs veni veire, Odette ?

Odette Doun es, que ti grata ?

Gérard Aquì. Es la tònica...

Odette Sabi. Es de lana.

Gérard E aquì, regarja...

Odette Un pichin plec... Ten, li es pus.

Gérard E finda aquì, toca.

Odette Oh ! lou pichin fùrbou ! Ti crèses qu'ai pas capit ?

Gérard Dau bouòn, mi grata !... E li sàndoula mi fan mau, quoura camini !

Walter Aloura, noun boulegà ! Tant, estarès davant la pouòrta à asperà la bella Gabriella. A ! Gabriella !

Odette Òu Ninou, que zounzoun ! N'en counouisses pas un'autra, de cansoun ? E Gabriella d'aquì, e Gabriella d'aià...

Gérard Despi que n'en pàrles, vourii ben la veire, iéu ! *(Cantant, sus l'ària de Nissa la Bella :)* O la miéu Gabriella, regina dei atour, Souta li tiéu mamella, Iéu canterai toujour. Viva, viva Ga-a-briella ! Viva, Viva Ga...

### Scèna 6

*Jean-Claude, Gérard, Odette, Walter, Gabriella, Gilbert*

Gabriella Meraviglioso ! Ecco une chanson qu'elle est bellissima ! Dimmi, giovanotto, è per me, la tua canzone, vero ?

Gérard Oui... Si... Ahì...

Gabriella Meraviglioso ! Vedi, Gilbert, lui, au moins, il me respecte ! *(A Gérard :)* Come ti chiami ?

Gérard Gérard.

Gabriella Gérard ! Lo sai qui tu me rappelles ? Gérard Philippe, che l'ho conosciuto bene à Cinecittà e che ce jour-là il m'a dit : « Gabriella, tu es la plus grande ! »... Mais comme j'ai faim ! Gilbert, j'ai envie d'une montagne de gnocchis avec de la crème ! Subito !

Gilbert Oui... Tout de suite...

*(Gilbert souòrte.)*

### Scèna 7

*Jean-Claude, Gérard, Odette, Walter, Gabriella*

Walter Et moi je suis Walter. Mais on me dit Ninou !

Gabriella Walter ? Comme mon ami Walter Wanger, le producteur ? Lo sai que l'année dernière au Festival de Cannes, à la soirée de l'Aga Khan, Walter il m'a dit : « Gabriella, sans toi, le cinéma, il est mort ! »

Odette E iéu, mi siéu oucupada dei vouòstre coustume, vous remembras ? Sono Odette.

Gabriella Odette ?!... Odette ?... Che nome ridicolo !

Odette Cen que di ?!

Gabriella Ridicolo ! Ridicolo !

Odette Hen ?! Mà es pas mai ridicul Odette que Gabriella ! Gabriella ! A ! A ! Gabriella Manivèla ! Es un noum d'ome !

Gabriella Vuoi que ti facci vedere, io, se sono un uomo ?

Walter Iéu vouòli ben !

Gérard Finda iéu !

Gabriella Lo vuoi ? Ma lo sai chi sono, io ?

Odette Segur que lou sabi ! E m'en bati !

Gabriella Sono Gabriella Venerini ! La grande, l'impareggiabile, l'unica Gabriella !

Odette E iéu siéu Odette, Odette Murazzano ! E iéu finda, siéu unica !

Gabriella Murazzano... Murazzano ?

Odette Murazzano, couma Murazzano !

Gabriella Gilberto ! Gilberto ! La montagna di gnocchi, non viene ?!

### Scèna 8

*Jean-Claude, Gérard, Odette, Walter, Gabriella, Gilbert*

Gilbert Ils arrivent, Gabriella !

Gabriella Murazzano... Sei piemontesa ?

Odette Moun paire e ma maire, tra Mondovi e Alba...

Gabriella Moi, ma mère elle se chiamait Murazzano. Vicino à Fossano !

Odette Ahì, ai de familha à Fossano, finda !

Gabriella Gilberto ! Gilberto ! Dove sei, cretino ?

Gilbert Je suis là, Gabriella, je suis là...

Gabriella Una bottiglia di Barolo ! Subito ! Tu, Odette, vieni con me, che dobbiamo parlare ! Tu vas m'aider à répéter la scène d'aujourd'hui. Non lo so perché ma mémoire elle est allée se faire foutre...

*(Gabriella e Odette souòrton.)*

### Scèna 9

*Jean-Claude, Gérard, Walter, Gilbert*

Gilbert Du Barolo ! C'est le pompon sur le gâteau ! Walter, trouvez-moi ça ! Et vite !

Walter De Barolo ?! Mà doun vau trovà acò, iéu ?

Gilbert Vous vous débrouillez !

Walter De Barolo !...

*(Walter souòrte.)*

### Scèna 10

*Jean-Claude, Gérard, Gilbert*

Gérard E ben ! Es coumplicat, lou cinemà ! Mi pensavi pas !

Jean-Claude E encara, as ren vist !

Gilbert Parfois, croyez-moi, c'est à en perdre son lapin !... Nous sommes d'accord pour votre scène ? Vous vous souvenez ?

Jean-Claude Oui, bien sûr.

Gilbert Chacun d'un côté de la porte, vous montez la garde.

Jean-Claude D'accord.

Gérard Ahì.

Gilbert Eh bien, allez-y, mettez vous en situation !

Jean-Claude *(Si metent en pousicioun :) Ensin ?*

Gilbert Oui. Et l'autre, qu'est-ce qu'il attend ? Il prend son temps ? Il se croit sorti de la cuisine de Jupiter ?

Gérard Va ben, li siéu !

Gilbert Vous, pilum vertical à droite, vous à gauche. Et vous restez sans bouger jusqu'à l'arrivée de Calpurnia !

Gérard Jan, mà quoura es que reven ?

Gilbert Non... Vous resterez sans bouger, mais seulement à partir du moment où on tournera la scène.

Gérard A !... Urouhament, perqué mi grata. Pourrai pas restà un'oura sensa mi gratà.

Jean-Claude Je peux enlever le casque, que mi ten caut ?

Gilbert Oui, oui...

### Scèna 11

*Jean-Claude, Gérard, Gilbert, Joseph*

Joseph Mà avès pas encara coumençat de la virà, la scèna ? E doun es lou realisateur ? Vai que dau miéu temp...

Gilbert Joseph, nous répétons, pour l'instant. Restez, si vous voulez, mais taisez-vous !

Joseph Va ben. Diéu pus ren.

Gilbert *(Ai legiounari :) Donc, vous êtes immobiles à votre poste. César se repose. Calpurnia arrive, éblouissante. Vous lui barrez le passage de vos pilums, que vous croisez devant la porte.*

- Jean-Claude Comme ça ?
- Gilbert Parfait ! (*A Gérard :*) A vous !... Bien, mais il faudra le faire en même temps, exactement. On reprend. Vous montez la garde, immobiles... Je suis Calpurnia, je marche, déterminée et voluptueuse, vers vous. Vous ne vous laissez pas troubler et vous lui barrez le passage. Parfait ! Ça marche comme sur des roulettes !
- Gérard Mi pouòdi gratà un pauc ?
- Gilbert Oui, grattez, grattez...
- Joseph Aquela, l'avii jamai audida : « Mi pouòdi gratà un pauc ? » Que falabrac !
- Gilbert Ensuite, vous l'interrogez : « Quo vadis ? »
- Jean-Claude Quo vadis ?
- Gilbert Plus ferme : c'est une intruse. Quo vadis ?
- Jean-Claude Quo vadis ?
- Gilbert Impeccable ! Vous ferez une carrière, vous, croyez-en mon expérience.
- Gérard Brao, Jan !
- Gilbert Comme quoi la Bible ne fait pas le moine !
- Joseph Se lu falabrac si meton à fà carrièra, sabi pas doun anan, mà li anan drèch !
- Gilbert Elle vous répond langoureusement : « César m'attend ! César m'espère ! » Vous lui demandez alors : « Quod nomen tibi est ? »
- Gérard Couma ti souònes ?
- Gilbert C'est ça ! « Quod nomen tibi est ? » Répétez !
- Jean-Claude Quod... nomen... tibi... est ?
- Gilbert Bien. Et quand elle vous répond : « Calpurnia », vous redressez vos pilums et vous la laissez passer. Montrez-moi. « Calpurnia ». Bien. Elle passe entre vous deux, vous ne bougez pas jusqu'à ce que je dise : « Coupez ! » C'est bien compris ?
- Jean-Claude et Gérard Ahì !
- Gilbert Messieurs, si vous me faites ça tout à l'heure, au moment du tournage, nous gagnerons du temps. Alors, je crois que je pourrai vous obtenir une petite prime.
- Gérard Merci, Moussù Bèrtou !
- Gilbert Gilbert. Monsieur Gilbert... Ça vous mettra du beurre dans les nénuphars !... Et arrêtez de vous tortiller ! Ça vous gratte encore ?
- Gérard C'est les sandales... N'ai una que mi fa mau...
- Joseph Ahura, soun li sàndoula ! Noun mà lou ti crèses ?!

### Scène 12

*Jean-Claude, Gérard, Gilbert, Joseph, Walter*

- Walter Monsieur Gilbert, Gabriella a chanjat d'avis : voulià de spumante e un panettone, finalament.
- Gilbert Encore ! Elle n'y va pas avec le dos de la main morte !

Walter Li ai fach poutà la boutilha en la logia e lou panettone, lou si fan calà tout ai douhi, embé Odette...

Gilbert Ça promet. On tourne dans cinq minutes, normalement !

Walter Entre doui gòtou de spumante, Odette l'ajuda à si vestì, justement.

Realisatour (*Au megafònou* :) Tout le monde en place !

Gilbert Trois minutes, Victor. J'envoie chercher Gabriella. (*A Walter* :) Allez la chercher !  
(*Walter souòrte.*)

### Scèna 13

*Jean-Claude, Gérard, Gilbert, Joseph, Lou realisatour*

Gilbert Les légionnaires, concentrez-vous ! Vous ne regarderez pas la caméra !

Jean-Claude Ahì.

Gérard Noun.

Gilbert On ne parle plus, on se concentre !

Jean-Claude Noun.

Gérard Ahì.

Gilbert Légionnaires plein cadre, Calpurnia entrera cadre droit et plan fixe. (*Au realisatour* :) C'est bon, Victor ? On est sur la même longueur d'ongles ?

Realisatour On est bon, on y va !

Joseph E ben ! Sian pas encà courcat !

Gilbert Joseph, pas de commentaires !

Joseph Soun pas de coumentari, soun de coustatacioun.

Jean-Claude Gé, tire-mi un pauc la tònica darrié...

Gérard Ahì.

Realisatour Gabriella est attendue sur le plateau ! Gabriella !

### Scèna 14

*Jean-Claude, Gérard, Gilbert, Joseph, Walter, Lou realisatour*

Walter Arriba !

Joseph Lou si pantàia de nuèch per lou dire de jour !

Gilbert Je demande le silence en plateau !

Toui ...

(*Jean-Claude e Gérard si taison mà boulegon : un si grata e a mau ai pen, l'autre redrissa lou siéu càscou e tira sus la siéu tònica...*)

Walter Va arribà, noun vous fès de bila.

Gilbert Silence en plateau !

Toui ...  
 Realisateur Gabriella sur le plateau ! Gabriella !  
 Joseph La nen mèna longa !  
 Gilbert Silence !  
 Toui ...  
 Realisateur Gabriella !

### Scène 15

*Jean-Claude, Gérard, Gilbert, Joseph, Walter, Odette, Lou realisateur*

Odette (*Intrant, mé la boutilha de spumante* :) Arriba, Monsieur Gilbert, arriba...  
 Joseph Plan-planin, lu còdou si traucon !  
 Gilbert Silence sur le plateau ! Tout le monde reste en place !  
 Gérard Mi grata...  
 Jean-Claude Noun boulegà !  
 Gilbert Je voudrais un vrai silence, Laurel et Hardy !  
 Realisateur Gabriella ! Gabriella !  
 Gilbert Elle dépasse les borgnes !  
 Joseph Au reiaume dei borni, qu a un uèi soulet es lou Rei !  
 Gilbert Un vrai silence ! Joseph, fouòra ! Faut pas pousser le bouchon dans les orties !  
 Joseph Que fracassié, aquèu !  
 (*Joseph souòrte.*)

### Scène 16

*Jean-Claude, Gérard, Gilbert, Walter, Odette, Gabriella, Lou realisateur*

Realisateur Gabriella !  
 Gabriella Arrivo, tesoro mio, arrivo !... Vous m'attendiez ?  
 Realisateur Pour illuminer le plateau, oui !  
 Gabriella Ecco, je suis à poste.  
 Realisateur Merci, ma chérie. Tu es merveilleuse !... Quelqu'un lui enlève les miettes, s'il vous plaît !  
 Odette (*Li levant li briga* :) Es lou panettone...  
 Gérard Jan, as vist que bellessa ?!  
 Gilbert Silence sur le plateau ! On la fait une fois avant moteur ! Légionnaires en place, immobiles... Calpurnia prête à entrer, déterminée et voluptueuse... On règle les regards... On fait les points...  
 Realisateur Les légionnaires brillent. On les poudre, s'il vous plaît.

Odette            Ahì.

Gilbert            Allez ! C'est parti !... En place... C'est bien... Gabriella, vous marchez... Légionnaires, les pilums !... En même temps, les pilums !

Jean-Claude      Quo vadis ?

Gabriella        César m'attend ! César m'espère !

Jean-Claude      Quod nomen... tibi es ?

Gabriella        Calpurnia.

Gilbert            Pilums !... En même temps !... Gabriella, vous passez entre eux, rayonnante et ondoyante... Parfait ! Repos !... Victor, c'était bien, non ?

Realisateur      Très bien ! Une pure merveille ! Gabriella, somptueuse ! Une petite hésitation sur la réplique du légionnaire...

Gilbert            Oui. (*A Jean-Claude :*) Quod nomen tibi est. Quod nomen tibi est.

Jean-Claude      Quod nomen... tibi es...

Gérard            Brao, Jan !

Gilbert            (*A Gérard :*) Et vous, vous ne tournez pas la tête, quand passe Calpurnia.

Gérard            Pecat...

Gabriella        Champagne !

Gilbert            Gabriella, après la scène, s'il vous plaît.

Gabriella        Ma che !... Guastafeste ! Champagne !... Walter ? Walter ? Walter !

Walter            Dau sùbitou !

(*Walter souòrte.*)

### Scène 17

*Jean-Claude, Gérard, Gilbert, Odette, Gabriella, Lou realisateur*

Realisateur      On libère le champ ! Tout le monde en place !

Gilbert            C'est cadré ? Perchiste son ? Lumières ?... Moteur demandé !

Realisateur      Attention !... Moteur !

Gilbert            Calpurnia, scène finale, première !

(*Gabriella camina, Jean-Claude aruta sus « Quod nomen tibi est ? »*)

Jean-Claude      Quo vadis ?

Gabriella        César m'attend ! César m'espère !

Jean-Claude      Quod nomen... tibi es ?

Gabriella        Calpurnia.

Realisateur      Coupez ! C'était très bien ! Magnifique ! On la refait ! Le légionnaire, toujours une hésitation sur la réplique !

Gilbert            (*A Jean-Claude :*) Venez ici !... Répétez après moi : Quod nomen tibi est ?

Jean-Claude      Quod nomen... tibi es ?

Gilbert Tibi est... Est... T... T... Dites votre réplique exactement comme moi.

Jean-Claude Oui, d'accord. Tibi est...

Gilbert Exactement comme moi... Quod nomen tibi est ?

Jean-Claude Quod nomen tibi es ?

Gilbert Non. Tibi est. Pourquoi dites-vous « Tibi es » ?

Jean-Claude En niçois, c'est « es », pas « est »...

Gilbert Oui, mais dans la scène, vous parlez latin, et non niçois ! Tibi est ! Tibi est !

Jean-Claude Tibi est ! Tibi est ! Tibi est !

Gérard Brao, Jan !

Gabriella Ottimo !... Odette, j'ai faim !

Realisateur Non, ma chérie, on reprend ! Plateau !... Moteur !

Gilbert Calpurnia, scène finale, deuxième !

*(Gabriella camina.)*

Jean-Claude Quo vadis ?

Gabriella César m'attend ! César m'espère !

Jean-Claude Tibi est ?

Toui ...

Realisateur Coupez !

Gilbert Et « Quod nomen » ?! Quod nomen tibi est !!!

Jean-Claude Es ver, escusas-mi.

Gilbert Quod nomen tibi est !... Et baissez la tête ! Pourquoi la tenez-vous en arrière, comme ça ?

Gérard Es lou càscou, es tròu gran !

Gilbert Odette ! Vous me réglez ce problème de casque ! Quod nomen tibi est ! Quod nomen tibi est !

Gérard E iéu, mi grata. Odette, regarja un pauc...

Odette Venès aquí, t'ai doui !

Gabriella Odette, mi garderai il make-up !

Gilbert Gabriella, vous êtes de dos dans cette scène... On ne voit pas votre maquillage...

Gabriella Ma che stronzo ! Même de dos, on ne voit que moi !

Realisateur Tu es toujours étincelante, ma chérie ! Nous allons reprendre... Attention... Moteur !

Gilbert Calpurnia, scène finale, troisième !

*(Gabriella camina.)*

Jean-Claude Quo vadis ?

Gabriella César m'attend ! César m'espère !

Jean-Claude Quod nomen tibi est ?

Scène 18

*Jean-Claude, Gérard, Gilbert, Odette, Gabriella, Walter, Lou réalisatour*

Walter *(Intrant trioufalament :) Champagne !*

Gabriella Ah ! Walter, sei grande !

Realisatour Coupez !

Gilbert Mais Walter ! C'est pas le premier film que vous faites ?! Mà que bùa !

Walter Escusas-mi, Moussù Bèrtou...

Gilbert Gilbert ! Monsieur Gilbert !

*(Walter duèrbe la boutilha e sièrve Gabriella, que va per bèure.)*

Realisatour Ma chérie, pose ton verre. Le légionnaire : très bien. On reprend. Attention... Moteur !

Gilbert Calpurnia, scène finale, quatrième !

*(Gabriella camina.)*

Jean-Claude Quo vadis ?

Gabriella César m'attend ! César m'espère !

Jean-Claude Quod nomen tibi est ?

Gabriella ...

Realisatour Coupez ! Gabriella, ma chérie, tu répons : « Calpurnia ».

Gabriella Si, lo so !... E mai successa, una cosa simile ! E la prima volta, la première fois !... Odette, Champagne !

Gilbert Basta, pas maintenant ! Basta !

Gabriella Farabutto ! J'ai faim !

Realisatour On la refait. Attention... Moteur !

Gilbert Calpurnia, scène finale, cinquième !

*(Gabriella camina.)*

Jean-Claude Quo vadis ?

Gabriella César m'attend ! César m'espère !

Jean-Claude Quod nomen tibi est ?

Gabriella Calburnia... Oh merda !

Gilbert Coupez ! Cal-purnia ! Pas Burnia ! Purnia ! Purnia ! Calpurnia!

Gabriella E si, lo so, lo so ! I understand, l'm not an idiot !... Calpurnia, Calpurnia !... Odette, Champagne ! E porta-mi un pannino !

Gérard Es coumplicat, hen, Jan ?

Realisatour Ce n'est pas grave, pas grave du tout ! On reprend. Attention... Moteur !

Gilbert Calpurnia, scène finale, sixième !

- Gabriella      Quando j'ai tourné avec le Visconti, le texte, il était écrit pour tout le monde, même pour moi ! *(Au réalisatour :) Ma tu, non sei il Visconti !*
- Realisatour    Coupez ! Gilbert, voyez ça.
- Gilbert        Odette ! Ecrivez-moi la réplique sur un panneau !
- Odette        Sus lou còu : Calpurnia ! Couma s'escrîeu « Calpurnia » ?
- Gilbert        E couma lou vouès escrîeure, grossa gnoca ?! C – A – L – P – U – R – N – I – A !
- Odette        Vequì. E lou ti teni, Gabriella. Aquì ?
- Gilbert        Mais non ! Hors champ caméra !
- Gabriella      Grazie, bella.
- Realisatour    On reprend. Prêts, en plateau ? Attention... Moteur !
- Gilbert        Calpurnia, scène finale, septième !
- (Gabriella camina.)*
- Jean-Claude    Quo vadis ?
- Gabriella      César m'attend ! César m'espère !
- Jean-Claude    Quod nomen tibi est ?
- Gabriella      *(Ligent lou cartèu :) Calpurnia.*
- (Jean-Claude e Gérard arribon pas à durbi la pouòrta, la cascaion e s'embilon.)*
- Gilbert        Coupez ! Assident ! Coupez ! Coupez ! C'est la goutte d'eau qui met le feu aux poudres !
- Gabriella      Peccato ! Elle était bonne, questa !
- Realisatour    Légionnaires, vous devez ouvrir la porte pour Calpurnia... Gabriella, ma chérie, essaie de faire en sorte qu'on ne te voie pas lire...
- Gabriella      Nessuno mi ha mai vista leggere !
- Realisatour    Légionnaire 1 : arrêtez de vous gratter et de vous tortiller ! Légionnaire 2 : tenez votre tête et arrêtez de tirer sur votre tunique ! A part ça, c'est parfait.
- Gabriella      J'ai faim ! J'ai faim ! Odette, dammi qualcosa da mangiare !
- Odette        Mais y a rien, là...
- Realisatour    Pause pour tout le monde, on se détend.
- Gabriella      Si ! Si, si, si, si, si ! E i tartufi, i tartufi, les truffes, quelli d'Alba, tu en as ? On en met de partout : sur les agnolotti ! Mmmhh !... Les agnolotti au beurre rosolé et aux truffes ! Et sur le risotto ? Tu en as, du risotto ! Ma il risotto, moi je l'aime aussi alle noisettes e al Castelmagno. Du Castelmagno, tu en as ? Sul risotto, con una spolverata di nocchie !... E allora, le segret, c'est au dernier moment : tu ajoutes un gros pezzo de beurre et, solo après, les noisettes ! Mamma mia !
- Gérard        Mà couma es bella !
- Walter        A ben segur que !
- Gabriella      E anche sur les tajarin ! Des tajarin, tu en as !... Mmmmmhh ! Les tajarin avec une sauce comodino, sai... coi fegatini e rigagle di polo ! Come lo dici en francese ?

Odette Une sauce aux foies et aux abats de poulets, comme elle faisait ma mère !

Gabriella Ho fame ! Ho fame !

Gilbert Gabriella !

Gabriella E il vitello tonnato, lo conosci ?... Si ?... E il fricandò ? Je suis sûre que tu l'as pas, le fricandò ! Te lo farò conoscere ! E...

Realisateur Ma chérie, nous allons devoir reprendre...

Gabriella Ah si ! Quanta fame c'è ho !

Realisateur Attention... Moteur !

Gilbert Calpurnia ! Scène finale ! Huitième !

*(Gabriella camina, mà a lou sanglut.)*

Jean-Claude Quo vadis ?

Gabriella César m'attend ! Hic ! César m'espère ! Hic !

Realisateur Coupez ! Donnez à boire à Gabriella, s'il vous plaît !

*(Walter li sierge de Champagne.)*

Gabriella Hic !

Realisateur Quand tu es prête, ma chérie, on la refait.

Gabriella Si, momento !... E passato.

Realisateur On garde le silence en plateau, s'il vous plaît. Accessoiriste ! Vous m'enlevez le verre !

Walter Es fach !

Realisateur Parfait. On se remet dans la scène... Attention... Moteur !

Gilbert Calpurnia, scène finale, neuvième !

*(Gabriella camina à zic-zac.)*

Realisateur Coupez ! Gabriella, ma chérie, tu choisis un point fixe en plein milieu et tu ne le lâches plus du regard.

Gabriella Si, ma perché ?

Gilbert Perché il faut marcher droit !

Gabriella A moi, personne il a jamais dit de marcher droit !

Realisateur On reprend ! Attention... Moteur !

Gilbert Calpurnia, scène finale, dixième !

*(Gabriella camina couma pòu.)*

### Scène 19

*Jean-Claude, Gérard, Gilbert, Odette, Gabriella, Walter, La frema, Lou realisateur*

*(lèntra la frema à l'escouba, que si rende conte que li es de mounde.)*

Gilbert Coupez, porca petan, coupez !

Realisateur Coupez !

*(La frema douna un pichin còu de ramassa e s'en tourna.)*

### Scène 20

*Jean-Claude, Gérard, Gilbert, Odette, Gabriella, Walter, Lou realisateur*

Gilbert        Mà es propi una maioun de fouòl, aquí !  
 Walter        Moussù Bèrtou, noun v'escaufès ensin !  
 Odette        Moussù Bèrtou !  
 Gérard        Moussù Bèrtou !  
 Jean-Claude    Moussù Bèrtou !  
 Gilbert        Gilbert ! Gilbert ! Monsieur Gilbert !  
 Gabriella      Marcher droit ! Personne non mi ha mai tratata così ! Sono la Venerini !  
 Gilbert        N'en pouòdi pus ! Mi faran petà ! Petà ! Petà !  
 Gabriella      La Venerini !  
 Gérard        Es coumplicat, lou cinemà !  
 Realisateur    Tout va bien ! Tout le monde reprend ses esprits... Attention...  
 Gilbert        Ahì, es acò ! Mèfi !... Moteur !

*(Gabriella camina.)*

Jean-Claude    Quo vadis ?

### Scène 21

*Jean-Claude, Gérard, Gilbert, Odette, Gabriella, Walter, Joseph, Lou realisateur*

Joseph        Aloura, lu falabrac ! Avès pas encà finit ?  
 Gilbert        En galèra ! En galèra !  
 Realisateur    Gilbert, calmez-vous...  
 Gilbert        Alors vous, Victor, jamais embilé, hein ?! Toujours heureux comme un coq en plâtre !  
                   Mà stès chùtou, finda vous ! Basta ! Basta !

*(Gilbert souòrte.)*

### Scène 22

*Jean-Claude, Gérard, Odette, Gabriella, Walter, Joseph, Lou realisateur*

Realisateur    On fait une pause !

### Scène 23

*Jean-Claude, Gérard, Odette, Gabriella, Walter, Lou manjaire, Lou realisateur*

*(Lou manjaire ièntra emb'un cavagnòu au bras.)*

Gabriella      Odette, j'ai faim ! Va me chercher le pan-bagnat du type !

## EPILOGOU

*Au cinemà L'esplanade, quauqu mès pus tardi.*

*Jean-Claude, Gérard, Germaine e Guiguite soun assetat au cinemà, en faça dóu public, regarjant Les amours impossibles de Calpurnia. Si capisse qu'asperon la darnièra scèna.*

Germaine Bon, alors, c'est quand, la dernière scène ?

Jean-Claude Ahura ! Ahura !

Guiguite Mà quoura ?

Gérard Es aquì, just aquì ! Calpurnia arriba !

Germaine Mais vous êtes où, vous ?!

Jean-Claude Ben, à la pouòrta...

Guiguite Mà doun ? Mà doun ?

*(S'endevina que la pouòrta si duèrbe e que Calpurnia ièntra. La mùsica marca la fin dóu film e lou desfilament dóu genèricou.)*

Gérard Jan, doun sian ?!

Jean-Claude Li sian pus ! Li sian pus !

Guiguite Li sias pus ?!

Germaine Eh non, disparus ! *(Si fa una foura de rire.)*

Jean-Claude Ils nous ont coupés au montage !

Gérard Coupat ?

*Lou lum reven plan-planin en lou cinemà. Germaine e Guiguite si ausson e pilhon lu siéu afaire.)*

Guiguite E lou v'an pas dich ?

Germaine Toui de falabrac ! A ! A !

Guiguite V'an coupat ? Aloura es finit ? Paure pichoui !

Germaine Mais vous êtes sûrs que c'est le bon film ? Ah ! Ah !

Jean-Claude Brut jilous ! Estrassa !

Gérard Falabrac !

Germaine Bon, li anan, qu'ahura ti cau trouva un travalh dau bouòn !

*(Tout ai quatre caminon vers la sourtida dóu cinemà.)*

Jean-Claude M'en bati ! M'en parti à Cinecittà ! Odette es à Rouma embé Gabriella : Pareisse que van virà *Cléopâtre*, emb' Elizabeth Taylor !

Guiguite Ah ben vouèi !

Germaine Elizabeth Taylor, celle qui passe le balai ?! A ! A !

**FIN**